



الدكتور
عبد الرحمن
بن يحيى

أثر الفكر الإسلامي في الفكر الغربي

اهتم كثير من الباحثين (1) بانتقال الفكر الإسلامي الى الفكر الاوروبي عن طريق الترجمة ، ووصلوا الى كثير من الحقائق ، ولكن هناك حقائق أخرى ما تزال مجهولة ، وتحتاج الى عناية الباحثين ، وخاصة الجانب الإسلامي المحض ، وأعني بذلك تأثير القرآن الكريم ، وعلم الكلام الإسلامي بمختلف مدارس الكبرى ، والفقه أيضا .

اذ ان اهتمام الباحثين انصرف أكثر ما انصرف الى الفلاسفة الاسلاميين الذين توجد في فلسفتهم عناصر فلسفية يونانية ، ان أرسطية ، وان افلاطونية محدثة كابن سينا (ت 428 هـ) وابن رشد (ت 595 هـ)

وانى أود في كلمتى هذه أن أوجه النظر ، وأشير الى الجانب الإسلامي الخالص ، وهو جانب لا ننكر وجوده في فلسفة الفلاسفة الاسلاميين المتأثرين بالفلسفة اليونانية ، وخاصة ابن رشد الحفيد ، في مؤلفاته المستقلة ، أو التى لم تكن شروحا لارسطو أو افلاطون .

المدينة Pierre de Cluny الذى ذكر لنا مشروع الترجمة مفصلا فى كتابه Contra Sectam Saracenorum وكلف لجنة للقيام بها تتكون من كاتبه Pierre de Poitiers ومن Pierre de Tolédo وهو عارف باللسان العربى ، ولكنه لا يتقن اللاتينية فساعده (2) Robertus Kelensis و Hermann الدلماسى وكان من أعضاء هذه اللجنة شخص مجهول يسمى محمدا يبدو أنه مسلم يتقن العربية .

1 - ترجمة القرآن الكريم الى اللاتينية :

كان الهدف من ترجمة القرآن الكريم الى اللاتينية هو الدفاع عن المسيحية ، واذ كان القرآن هو المصدر الاساسى للاسلام فانه من المنطقى ان تتجه العناية اليه ، وان ينقل ليعرف ، ومن خلاله يعرف الاسلام ، وعقائد المسلمين ، ويمكن أيضا التبشير بالمسيحية بين ظهرائهم .

وقد اكتشفت M^{lle} d'Alverny (3) الوثائق المتعلقة بهذه الترجمة ، وهى رسائل أرسل بها رئيس

قامت أول محاولة لترجمة القرآن فيما نعلم بطليطلة تحت اشراف رئيس اساقفة هذه

(1) مثل : Goichon, La philosophie d'Avicenne et son influence en Europe médiévale. Vrin, 1951 Bourges, notes sur les philosophes arabes connus au Moyen-Age. 1924.

D'Alverny, Survance et renaissance d'Avicenne à Venise et à Padoue, in archives d'hist. doct. et lett. du Moyen-Age, p. 62-68.

(2) من جنسية انجليزية .

Deux traductions latines du Coran au Moyen-Age. Archives d'hist. lat. doct. et lett. du Moyen-Age, années 1947-1948.

الدير السالف الذكر الى سانت برنار سنة 1143م،
ومما ورد فيها :

« أنا الفقير بيير رئيس دير كلوني المقدس ،
أشرت بترجمة هذا المذهب المخالف للدين وحياة
صاحبه (الحقيرة) من العربية الى اللاتينية .

وقد بذلت في ذلك نفقات كثيرة ، وجهدا
عظيما ، وذلك حينما كنت أقيم بأمنبانيا لزيارة
الاديرة الموجودة بها والمنتمية الى مؤسساتنا (4) .

بدأت الترجمة في سنة 1141 م ، وانتهت في
5 يولية الموافق لـ : 538 هـ ، وتوجد في هوامش
الترجمة تعليقات متعددة ، منها ما يتعلق بأسماء
الله الحسنی وغيرها ، مستندة الى مصادر اسلامية
أخرى من تفاسير وكتب السيرة النبوية ، كسيرة
ابن هشام .

ونشرت هذه الترجمة اللاتينية سنة 1543 م ،
Bibliandri, Bâle ، وأعيد نشرها سنة 1550 م ،
وسنة 1556 م ، بزيورخ (5) Zurich

وتمت ترجمة أخرى بنفس المدينة (طليطلة)
أشرف عليها رئيس الاساقفة Jimenez, Rochigo
وقام بها المعلم موريس Maître Moris وماركوس
الطليطلي Marcus de Tolédo كان الاخير من المتقنين
للسان العربي واللسان اللاتيني ، وابتدأت
الترجمة في 6 يوليه 1209 م ، وانتهت في 25
يولية 1210 م ، أى في سنة 606 هـ ، في مدة
ثلاث سنوات (6) .

وعثرت M^{lle} d'Alviny على وثائق هامة تتعلق
بهذا المترجم وترجمته ، في مخطوط رقم 780
بمكتبة مازز وتوجد نسخة من هذه الترجمة
أيضا ، في ميلانو ، وباريس وهذه الترجمة
أكثر دقة وحرفية من الترجمة الاولى ، ووجدت
الترجمة الثانية لدى البابا بنوا الثالث عشر ،
في القرن الثالث عشر من بين المؤلفات التي
اشتملت عليها مكتبته .

وتواصلت ترجمة القرآن الى اللغات
الاوروبية من انجليزية وألمانية وفرنسية طوال
القرون : السادس عشر ، والسابع عشر ،
والثامن عشر مع نشرها الى يومنا هذا (7) ،
ويلاحظ أن هوامش الترجمة الاولى والثانية
تشتمل على معلومات تتعلق بالمصطلحات الكلامية
الاسلامية كأسماء الله الحسنی ، وكصفات
الافعال وصفات الذات ، الامر الذي نجده قد
أثر في فلاسفة أوروبا مثل ألبرت الاكبر الذي
استخدم هذه المصطلحات مثل أسماء الله
الحسنی ، وجعل الناس يعتقدون أنها من
اختراعه (8) .

كما نلاحظ أن هناك ترجمة لاتينية أخرى
ترجمها Maracci في سنة 1689 مع النص العربي،
وتعالق من التفاسير الاسلامية ، ترجمت للبابا
Innocent XI واهديت الى الامبراطور الروماني
Léopold I بها مقدمة « للرد على القرآن » (9) .

(4) المرجع نفسه ، اعتمادا على مخطوط بيير كلوني ، رقم 1162 بمكتبة الارستانال ، انظر : ص 77 .

(5) Le Saint Coran, traduction intégrale et notes, par Muhammad Hamidullah, Beyrouth 1973. p. LXIII.

(6) D'Alvry, Deux traductions du Coran, p. 135.

(7) ووصل عدد الترجمات الى اللاتينية وحدها ما بين ترجمة كاملة ، وجزئية الى حوالي 43 ترجمة وقد احصاها الأستاذ
حميد الله في مقدمة ترجمته للقرآن ، ص 53 كما أحصى ترجمات اللغات الأخرى المختلفة .

(8) الى سعاد علي عبد الرزاق ، رسالة ماجستير حول هذا الموضوع قدمت لجامعة الاسكندرية سنة 1970 تحت اشراف
الدكتور علي سامي النشار ، وهو بحث ممتاز في هذا الجانب ، قد استفدنا منه في هذا البحث كثيرا .

(9) انظر : مقدمة ترجمة الأستاذ عبد الله يوسف علي للقرآن الى الانجليزية .

2 - علم الكلام :

ذكر مارك الطليطلي في مقدمة ترجمته للقرآن شيئاً ملفتاً للنظر ، وهو أنه ترجم « عقيدة ابن تومرت » مهدى الموحدين (ت 524هـ) وهي عقيدة تلخص المعالم الأساسية للعقيدة الإسلامية ، في صورة علم الكلام الأشعري ، وهي عقيدة لها رواج كبير في المغرب الإسلامي وتمثل أساس أيديولوجية حزب الموحدين ، الذي استطاع أن يقف مدة طويلة أمام الاعداء وأن يعطي نفساً جديداً للحضارة الإسلامية في المغرب ، والاندلس ، وأن يوحد تلك الاقطار كلها إلى برقة في دولة واحدة ، ويذكر مارك الطليطلي أنه إنما ترجم هذه العقيدة لأنها في نظره تلخص للنصارى الإسلام في صورة أوضح من القرآن ، قال : وقد ارتأيت من المستحسن أن أترجم هذا الكتاب الصغير لابن تومرت عن التوحيد وأن أحقه بكتاب محمد (يقصد القرآن) كي يجد النصارى أدلة متعددة ، لمحاربة المسلمين عندما يدرسون كتابهم ... والقرآن « في نظره » كلام متقطع ومضطرب ومتناقض ، وليس له أساس ، أما كتاب ابن تومرت فهو يعرض براهين قوية واضحة ويبرهن على أن الله واحد ، وأنه مبدأ كل شيء ، ونهايته ... وأن المؤلف مغربي وهو من تلاميذ الغزالي الفيلسوف (10) وانتهى مقدمته بقوله :

« أنا مارك شماس طليطلة ، والاسقف المختار لبرجس بناء على أمره ترجمت كتاب ابن تومرت

من العربية إلى اللاتينية ، كي أوضح لمن يفحص هذين الكتابين : (القرآن وعقيدة ابن تومرت) من الكاثوليك ما عند المسلمين من أمرار وأن أمكنهم من دحضها (II) .

فهم يعلمون أن ابن تومرت تلميذ الغزالي ، إذ أنه رحل إلى الشرق الإسلامي : الحجاز والشام والعراق ودرس هنالك ببغداد مدة طويلة ، واطلع اطلاعاً عميقاً على العلوم الإسلامية المختلفة كما يبدو ذلك مما وصلنا من رسائله ، وخاصة كتاب « أعز ما يطلب » (12) وتعلم على كبار الأصوليين والفقهاء ، بالمدرسة النظامية ، بالإضافة إلى أنه قام بحركة جهاد أرعبت النصارى ، وألقى في قلوبهم الفرع ، فأرادوا أن يعرفوا أسرار هذه الحركة الإسلامية القوية ، وأن يقاوموها ولذلك اختاروا ترجمة عقيدة التوحيد لابن تومرت ، والعقيدة التي تسمى بالمرشدة ، والتسييح . وقد نشر النص اللاتيني لهذه العقيدة مع المقدمة التي وضعها مارك الطليطلي نفسه والتي أشرنا إليها في مجلة الاندلس (سنة 1951) .

— ولا شك أن بعض الفلاسفة المسيحيين ، قد اطلعوا على هذه الرسالة في صورتها اللاتينية ، واستفادوا منها في تجديد الفلسفة المسيحية ، ومما ورد فيها من أفكار : من ضرورة معرفة الله بالعقل معرفة فطرية ، متمكنة في النفوس مما يذكرنا بالمعاني أو الأفكار النظرية عند ديكرت (13) وغير ذلك .

(10) D'Alverny et Vajda, Marc de Tolédo. Traducteur d'Ibn Tumert, Andalus, 1951, p. 99 - 140.

Deux traductions latines du Coran au Moyen-Age, p. 123 - 24.

ص : 59 - 60 .

(11) D'Alverny et Vajda, Marc de Tolédo. Andalus, 1951.

(12) حققته على نسختين وهو الآن تحت الطبع بالجزائر .

(13) سعاد علي عبد الرزاق ، (رسالة بجامعة الاسكندرية) ، ص 64 .

ومن الافكار التي وردت في هذه العقيدة قوله : « للعقول حد تقف عنده ولا تتعداه » (14) مما يذكرنا بالفيلسوف كانط وفكرة النظام الكوني ، والاسماء الحسنى ، التي تردد صداها عند ألبرت الاكبر (1193 - 1280) وريمون ليل الذي ألف قصيدة في الاسماء الحسنى باللفة القشتالية .

كما ترجم المرشدة ، وعقيدة التوحيد ، ترجم أيضا : « تسبيح الباري سبحانه » ، ويبدو ان كثيرا من الافكار الواردة في هذه العقائد انتقلت من خلال اللاهوت المسيحي الى الفلاسفة أيضا اذا اعترف ماركوس نفسه بقوتها ، ووضوحها ، وانها حازت قدرا عظيما عند المسلمين وتمت هذه الترجمة للعقائد في فاتح يونية 1213 م .

وكما انتقل علم الكلام ، وعقائد الاشاعرة ، وبعض آراء المعتزلة ، والشيعة من خلال عقيدة ابن تومرت ، الى اللاتين كذلك نجد ان العقائد والآراء الكلامية انتقلت الى اللاتين المسيحيين من خلال كتب أخرى من ذلك كتاب في الفقه والكلام ألفه مارك الطليطلي وجد مخطوطا ملحقا بترجمة القرآن ، في المكتبة الوطنية بباريس ، رقم 3394 ، وعنوان هذا الكتاب : تناقض الفقهاء Contrarietas Alfalica ويبدو أنها ألقت للرد على الفقهاء ، وخاصة ابن حزم الذي نقد التوراة والانجيل نقدا حاسما ، وهي رسالة يزعم بعض المؤرخين أنها كتبها أحد المسلمين الذين تنصروا ، هذا وأن الذي يهمنا هنا هو ان d'Alverny

قررت بعد فحص الكتاب ودراسته ، ان كاتبه محيط بمعرفة علم الكلام والفقه ، وانه ذكر صاحب المذهب الظاهري داود ، وذكر أبا هريرة وسفيان الثوري ، والحسن البصري ، وأبا حنيفة (15) وصل الى اللاتين في أوروبا كثير من المعلومات عن تاريخ المسلمين ، والسيرة النبوية ، رودريجو جيمينيس Rodrigo Jimenez كتاب Historia Arabum ، وكان ذا صلة وثيقة بالبابا Innocent III وبالرغم من كونه ذكر أشياء مزيفة كثيرة ، الا انه استعرض قصة الاسراء والمعراج وترجم معراج الرسول أيضا لألفونس الخامس ، تولى ترجمته ابراهام الطبيب الخاص لألفونس ، ترجمة الى القشتالية ، ثم ترجمه بونانتور دي سيان Bonanture de Sienn الى اللاتينية ، وقد أثر هذا في الكوميديا الالهية لدانتى ، وتوجد هذه الترجمة اللاتينية بالمكتبة الوطنية بباريس تحت رقم 6064 ، ونسخة أخرى من الترجمة في مخطوط بالمكتبة البودليانية بأكسفورد تحت رقم 573 وتمت بتاريخ 1264 م (16) .

ومن الكتب الهامة التي نقلت تراث المسلمين الكلامي العقائدي الفلسفي كتاب دلالة الحائرين لموسى بن ميمون الاسرائيلي (1135 - 1204 م) الذي نقل فيه مذاهب المتكلمين المسلمين ، ومناهجهم ، وكثيرا من آرائهم ، سواء في ذلك المعتزلة والاشاعرة ، ومن المعلوم أن المتكلمين والفلاسفة اليهود ، تأثروا بالفلسفة الاسلامية ، في جميع وجوها الكلامية والفلسفة والصوفية ، ابتداء من سعديا الفيومي (882 - 942) في كتابه : « الامانات والاعتقادات » الذي اصطبغ

(14) المرجع نفسه ، ص 69 ، العقيدة والمرشدة ، منشورتان في كتاب ابن تومرت ، الجزائر 1903 ، ص : 230 - 245 . وقد حققت هذا الكتاب كتاب ابن تومرت ، وهو تحت الطبع في الجزائر .

(15) Marc de Tolédo, traduction d'Ibn Tumart, Andalus, 1951.

(16) سعاد علي عبد الرزاق (الرسالة السابقة) ، ص : 40 - 41 .

بصبغة اعتزالية واضحة، كما يقرر ذلك George Vajda نفسه فأخذ بالمدل والتوحيد ، وأخذ بالاصول الخمسة كلها وبالعلاقة بين الشرع والعقل ، وبالتحسين والتقبيح العقليين ، وبقياس الغائب على الشاهد .

وقد اطلع عليه موسى بن ميمون كما اطلع على آراء ابن المقصص في كتابه «عشرون مسألة» الذي أخذ فيه بآراء المعتزلة (19) وخاصة مسألة الصفات ، وانتقلت هذه الآراء الى اللاتين من خلال الكتب العبرية (20) وكذلك اسحاق الاسرائيلي في كتابيه كتاب «الحدود» وكتاب «العناصر» اللذين ترجما الى العبرية واللاتينية ، وفيهما عناصر كلامية اعتزالية ، واشعرية ، وهو فيلسوف عاش في المغرب الاسلامي في مدينة القيروان ، ونجد فيلسوفا قيروانيا آخر ، وهو نسيم بن يعقوب الذي تأثر بالكلام الاعتزالي في الصفات والاستطاعة ونفى التجسيم ، والتشبيه ، وأعطى للمقل أولوية على النقل في تفسيره للتلمود (21) .

ان مدرسة القرائيين اليهودية ، هي في الواقع مدرسة اعتزالية المنهج ، وأهم أعضائها يوسف بن الصديق (22) (ت 1149 م) الذي أخذ فكرة الارادة المطلقة عن الاشاعرة ، وأبو يعقوب البصير ، الذي أخذ بنظرية الجزء الذي لا يتجزأ وبفكرة الاجتماع والافتراق والحركة ،

والسكون ، وبالخلق من العدم ، وصرح ابن ميمون ان هؤلاء القرائين انما هم معتزلة في آرائهم ، وانتقلت الى الاوروبيين كذلك فكرة الارادة المطلقة خلال كتاب «ينبوع الحياة» لابن جبرول ، عن طريق دنس سكوت الانجليزي ومن خلال نقد يوسف بن الصديق ، ليوسف أبي يعقوب البصير (23) ، وانتقل هذا عن طريق دلالة الحائرين ، الى اللاتين من النصارى .

واذا كان موسى بن ميمون يمثل مدرسة ابن رشد ، في رده على الاشاعرة من المتكلمين ، فان يهودا هالفى (1140 - 1185) في كتابه «خوزارى» يمثل مدرسة الغزالي اذ أنه اعتمد على الغزالي في نقده للفلاسفة (24) وذلك كله اعتمادا على كتاب تهافت الفلاسفة .

هذا وقد ترجم كتاب «دلالة الحائرين» لموسى ابن ميمون الى اللاتينية (25) بعد ترجمته الى العبرية سنة 1204 م ، ونشرت الترجمة اللاتينية في باريس سنة 1520 م ، وذكره توما الاكوينى ، وألبرت الاكبر في كتبهما .

لخص موسى بن ميمون في هذا الكتاب آراء المتكلمين من المعتزلة والاشاعرة ، ونقدهم على نحو ما فعل ابن رشد في نقده للاشعرية ، في مختلف كتبه وشروحه ، وكان هذا الكتاب قد نشره Munk في حروف عبرية ولفة عربية مترجما له الى الفرنسية ، ولكن عثر الدكتور

(17) Introduction de la Pensée juive du Moyen-Age, Paris 1947, p. 48.

(19) Munk, Mélanges de la philosophie juive et arabe, p. 441.

(20) Georges Vajda, Introduction, p. 60-62.

(21) المرجع نفسه ص 63 .

(22) في كتابه «العالم الاكبر» الذي ترجم الى العبرية ، وكان يرد على علماء الكلام فيه ردا جديلا باستعمال آراء الاشاعرة (سعاد علي عبد الرزاق) المرجع المذكور ، ص 106 .

(23) Georges Vajda, Introduction, p. 107.

(24) Georges Vajda, Introduction, p. 112-118.

(25) لا ندري متى ترجم الى اللاتينية بالغة ولكنه ، يمكن القول انه ترجم قبل منتصف القرن الثالث عشر (سعاد علي عبد الرزاق) ، ص 141 . في الهامش :

في اثنتي عشرة مقدمة ، فيقول : « المقدمات العامة التي وصفها المتكلمون على اختلاف آرائهم ، وكثرة طرقهم في هذه الاربعة مطالب اثنتا عشرة مقدمة ، وها أنا اذكرها لك ، ثم أبين لك معنى كل مقدمة منها ، وما يلزم عنها (30) » .

وقال : « فلما نظرت في كتب هؤلاء المتكلمين حسبما تيسر لي ، كما نظرت في كتب الفلاسفة أيضا حسب طاقتي وجدت طريق المتكلمين كلهم واحدا بالنوع ، وان اختلفت أصنافه ... هذا طريق كل من تكلم من الاسلام بشيء من هذا الغرض ، وكذلك الحاكون لهم في ملتنا ، الذين سلكوا طريقهم » (31) .

ونقده للمتكلمين قائم على أساس نقد ابن رشد لهم ونقل خلال ذلك كله آراء هامة أثرت فيما بعد في الفلاسفة في العصور الوسطى وفي العصر الحديث ، مثل عدم الضرورة في العملية أو المادة كما يعبر عنها الاشاعرة ، والغزالي خاصة ، وهي فكرة أخذ بها هيوم والمحقق المستمر الذي أخذ به ديكرت ومالبرانش ومن قبلهما توما الاكويني .

وهنا أود أن اذكر جدولا يشتمل على عدد المرات التي ورد فيها ذكر المعتزلة ، والاشاعرة ، والمتكلمين ، والاسلام في كتاب دلالة الحائرين (32) :

علي سامي النشار على مخطوطه بلغة عربية وحروف عربية (26) وحروف عربية ثم نشره الاستاذ حسين اتاي ، بصورته العربية لفة وحروفا ، سنة 1972 بأنقره . ونحن نورد هنا بعض النصوص التي تشير الى أخذ القرائين اليهود بطريقة المعتزلة . ومعرفة موسى بن ميمون لجملة آراء المتكلمين المسلمين ، قال : « ... وعند القرائين فهي أمور أخذوها عن المتكلمين من الاسلام وهي نزرة جدا بالاضافة الى ما ألفته (فرق) الاسلام في ذلك ، واتفق أيضا أن أول ابتداء الاسلام بهذه الطريقة ، كانت فرقة ما وهم المعتزلة فأخذوا (27) عنهم أصحابنا ما أخذوا ، وسلكوا في طريقهم ، وبعد ذلك بمدة حدثت في الاسلام فرقة أخرى ، وهم الاشعرية ، وحدثت لهم آراء أخرى ...

واعلم أن كل ما قالته (فرق الاسلام في تلك المعاني والمعتزلة منهم ، والاشعرية هي كلها آراء مبنية على مقدمات (28) » .

وقال في عرضه لمنهج المتكلمين كاملا : « ورأيت أن أذكر لك مقدمات المتكلمين العامة ، التي يثبتون بها حدث العالم ، ووجود الاله ، ووحدانيته ، ونفي الجسمانية ، وأريك طريقهم في ذلك ، وأبين لك ما يلزم عن كل مقدمة منها » (29) . ويذكر عدد هذه المقدمات ويحصرها

(26) بدأنا في تحقيقها معا وبشاركة السيدة سعاد علي عبد الرزاق في السنوات 1968 - 1970 ولكن حالت الظروف من اكماله ، وبلغنا بعد ذلك أنه نشره الدكتور اتاي حسين بأنقره سنة 1972 في منشورات كلية الاداب ، جامعة أنقره ، وهي نشرة محققة تحقيقا دقيقا وعليها تعليقات علمية مفيدة .

(27) كذا في الاصل - والصحيح : فأخذ .

(28) موسى بن ميمون ، دلالة الحائرين ، أنقره 1972 ، ص 184 .

(29) المصدر نفسه ، ص 180 .

(30) المصدر نفسه ، ص 199 .

(31) هذا تصريح واضح بتأثر اليهود بالمدارس الكلامية الاسلامية .

(32) بالاعتماد على نشرة الدكتور حسين اتاي لدلالة الحائرين وفهرسته لاسماء الفرق وغيرها .

علم الكلام

185 : ص

211

التكلمون

216 : ص 7

217 138

218 174

225 178

228 184

229 185

273 186

313 188

314 189

320 190

329 199

215

الاسلام

184 : ص

185

186

355

327

2 مرات

23 مرة

5 مرات

الاشعرية او الاشعرية

184 : ص

208

209

527

529

530

560

7 مرات

المختزلة

184 : ص

208

208

209

528

529

530

531

532

560

10 مرات

فنقد المتكلمين الذين يذهبون الى نفى العلية ، ورد الامور الى ارادة الله تعالى ، وصرح بأن هؤلاء هم المتكلمين (1) من المسلمين (2) وأشار الى المصدر الذى نقل هذا ، وهو موسى بن ميمون « Ut Rabbi Moyeses dicit » وذكر أمثلة تبين انه اطلع

وعرف توما الاكوينى (ت 1274 م) هذا كله ، كما عرف نقد ابن رشد للمتكلمين ، فسلك سبيله فى تقديمهم فى كتابه « الخلاصة فى الرد على الوثنيين الاجانب » ، والكتاب الثالث ، الفصل ، 97 ، ووقع التنصيص فى هامش هذا الكتاب على أنه يقصد ما ذهب اليه موسى ابن ميمون وذلك فى الجزء الثالث الفصل 25 ،

(1) يقصد المتكلمين .

(2) يقصد المسلمين .

الذى هاجم فيه الفلاسفة بعنف وقد حاول اليهود أن يخفوا تأثير الغزالي فحذف المترجم لكتاب « المقاصد » مقدمته وخاتمته التى ينص فيها على كتاب التهافت ، الذى يكمل به كتاب المقاصد ، ليرد على الفلاسفة (39) .

وقد ذكر ريمون مارتن فى كتابه : *Pugio* فى الرد على المسلمين واليهود وأعلن فيه أن الغزالي ليس فيلسوفا ، وإنما قضى حياته فى الرد عليهم ، وأن ابن رشد هاجمه بعد وفاته ، ويذكر كتاب التهافت *Ruina philosophorum* وذهب *Salmon* الى أنه نقل فصولا كاملة من كتب الغزالي (40) وذكر كتاب « المنقذ من الضلال » بعنوان *Liber eripit ab error* ورسالة ابن رشد الى صديقه فى العلم الالهى ، التى ضمها ابن رشد الى فصل المقال بعنوان *Epistola ad Amicum* وتفتن روجر بيكون الى أن الذى يمثل آراء الغزالي هو تهافت الفلاسفة ، لا « المقاصد » وأورد نصوصا منه ، وذكر اسم التهافت بعنوان : *« De Contraversus philosophorum »*

وذكر أن المقدمتين قد اخفيتا عن العوام (41) هذا وقد ترجم (42) كتاب التهافت الى اللاتينية فى أوائل القرن الرابع عشر الميلادى ونشرت سنة 1497 م ، وتمت ترجمة أخرى سنة 1527 م ، وأغلب الظن أنها تمت عن الترجمة العبرية ونشرت بعنوان : *Destructis philosophiae* (43)

على الغزالي ، مثل كلامه عن النار ، والاحراق الذى لم يرد فى دلالة الحائرين ، ويرى جيلسون *Gilson* أن كلام توما يدور حول المتكلمين وآرائهم ، ابتداء من الفصل 65 بالباب الثالث (*) ووردت فيه هذه العبارة (36) *« Quorundam loquentium in lege Maurorum »* التى تنص على المتكلمين المسلمين .

وإذا كان توما الاكوينى قد وصله ذلك كله ، فإنه قد وصله أيضا ابن رشد ، فى كتبه الاصلية ، والشروح على أرسطو ، وخاصة كتاب « تهافت التهافت » الذى نقد فيه ابن رشد الغزالي ، فى مشكلة العلية وغيرها ، وكذلك فصل المقال ، وما ضم اليه من مسألة « العلم » وذلك أن آسبن بلاسيوس يذكر لنا أن ريمون مارتن ذكر فى كتابه « صراع الايمان » ردا على اليهود والمسلمين هذه الكتب ، مع « المقصد الاسنى » و « المنقذ من الضلال » ، و « ميزان العمل » ، و « الاحياء » و « مشكاة الانوار » للغزالي ، والدليل على أنه اطلع على كتاب تهافت الفلاسفة ، أنه يأخذ منه الامثلة ، مثل النار والاحراق (37) ، وقد اثبت أستاذنا الدكتور محمود قاسم أن توما الاكوينى نقل آراء ابن رشد الحقيقية ، وأخذ بها بالرغم من نقده له .

وقد نقل آراء الغزالي (38) أيضا حسداى كريسكاس (1340 - 1410) فى كتابه « نور الله »

(36) يريد : المسلمين . *« Pourquoi Saint Thomas a critiqué Saint Augustin »*, in Archives d'histoire doct. et litt. du Moyen-Age, 1926-1927. i. II.

(37) سعاد علي عبد الرزاق ، الرسالة المذكورة ، ص : 153 - 154 .

(38) ترجم كتاب « تهافت الفلاسفة » للغزالي الى العبرية تلميذ حسداى هذا « سرفيا هاليفى بن اسحاق » ، وذلك بعد ترجمته تهافت التهافت لابن رشد .

(39) *عشر* *Salomon* على هذه المقدمة ونشرها فى بحثه

Algazel et les Latins, in archives 1935 et 1936, p. 103.

(40) سعاد علي عبد الرزاق ، ص 276 .

(41) Boueges, « Roger Bacon a-t-il lu les livres arabes », in archives 193, 311, 15.

وانظر : سعاد علي عبد الرزاق ، الرسالة ، ص 278 .

(42) ترجمة *Agostino Nifo*

(43) عبد الرحمن بدوى ، مؤلفات الغزالي ، القاهرة ، 1961 ص 54 .

ومن جهة أخرى فإن الافكار الاساسية في « تهافت الفلاسفة » موجودة في « تهافت التهافت » الذي ترجم الى العبرية ، واللاتينية ، واطلع عليه الفلاسفة الاوروبيون في ذلك العصر ومن بعده ، كما ان فكرة الشك المنهجي ، التي ذكرها الغزالي في كتابه « ميزان العمل » وهي « من لم يشك لم ينظر ومن لم ينظر بقي أعمى » والتي عاناها في كتابه « المنقذ من الضلال » وصلت اليهم ، ذلك ان كتاب « ميزان العمل » قد ترجمه الى العبرية ابراهيم ابن حسداى بين سنة 1235 وسنة 1240 وكانت هذه الترجمة معروفة لدى المتعلمين اليهود وتأثر بها يوحنا بن اسحاق الامانو في كتابه « مستخلصات من الغزالي » وابن طفيل ، وابن رشد « (44) .

وترجم اسحاق بن يوسف القاسى كتاب « مشكاة الانوار » الى العبرية وترجم مرة أخرى اليها أيضا (45) كما اقتبس ريمون مارتن من كتاب « المنقذ من الضلال » وذكره باسمه Leber que eripet ab errore المستقيم » للغزالي ترجمة يعقوب بن محير (ت 1308) وترجم كتاب « القياس » من كتاب « المييار » الى العبرية مخطوط بالفاتيكان رقم 426 (46) ، وكان كتاب دلالة الحائرين معروفا لدى اليهود الذين رحلوا الى هولندا ، فارين من الاندلس ، بسبب اضطهاد النصراني لهم وحملوا معهم الكتب الاسلامية ، ويذكر لنا جليسون Gilson في كتابه « وحدة التجربة

الفلسفية » (47) ، ان ديكارت انطلق من بدايات ماثلة لبدايات الاشعري وانتهى الى نتائج متشابهة ، وهي نفس النتائج التي انتهى اليها مالبرانش الذي هو قسيس منقطع لدراسة الفلسفة المدرسية ، لا بد ان يكون قد اطلع على آراء المتكلمين من خلال « دلالة الحائرين » وغيره وأن رد مسألة الزمان والحركة عند الاشعري الى المكان ونفى العلل الثانوية المتوسطة ، آراء أشعرية انتقلت الى ديكارت الذي أخذ بالخلق المستمر أيضا ، وأشار الى أن جيلسون قرر ان موقف مالبرانش ، هو موقف المسلمين بالاضافة الى ان ديكارت ، وهو تلميذ لليسوعيين الدارسين للفكر الاسلامي ، قد درس بمدرسة « لافليش » التي هي مدرسة اسكولاستيكية وأغلب الظن أنه درس كتب توما الاكوينى ، وهو الاستاذ المشهور فى باريس ، وروما ، وغيرهما وبين لنا أن دنبرج Van Denbergh ان الفيلسوف الشاك Montaigne وهو أستاذ ديكارت فى الشك قد ورد فى كتابه « Pensées » كلام عن الخيال ، وهو نفس كلام الغزالي فى « التهافت » . « اذا مشى على جذع محدود على فضاء طرفاه على حائطين اشتد توهمه للسقوط ، فانفعل الجسم بتوهمه وسقط ولو كان ذلك على الارض ، لشي عليه ولم يسقط » (48) .

وكلام مونتاي أقرب الى كلام الغزالي منه الى كلام ابن سينا (49) الذى ذكر أيضا هذه العبارة ، وقد أخذها باسكال من كتاب مانتاني (50) Montaigne ، واطلع ديكارت على مناقشة توما

(44) Georges Vajda, L'Am Le de Dien dans la théologie juive du Moyen-Age, Paris 1957, p. 284-85.

(45) عبد الرحمن بدوي ، مؤلفات الغزالي ، ص 196 .

(46) المرجع نفسه ، ص 329 .

(47) The Unity of the philosophical experience, p. 44.

(48) التهافت ، ص 237 .

(49) Van Denbergh, Montaigne et Avicenne, p. 30. L'apologie de Raymond Sebond.

(50) انظر سعاد علي عبد الرزاق ، الرسالة ، ص 358 .

« العادة » ويرى العلاقة بين العلة والمعلول ما هي الا تماقب مطرد بين ظاهرتين (56) « A keyular Sequence between Twophenomen »

وأن الطبيعة خاضعة لقدرة الله المطلقة ، وذكر مثال النار والاحتراق ، واستعمل هيوم اصطلاح العادة كما أن جون استوارت مل J.S. Mill أخذ بهذا المثال : النار والاحتراق ، هذا وأن الرازي فخر الدين (توفي 606 هـ) الذي هو اشعري ونهج منهج الغزالي ، في نقد الفلسفة ذكره ريمون مارتن ونص على كتابه « المباحث المشرقية » (57) Libro investigationum oreintalums

ويمكن القول بأن المنهج الاسلامي انتقل الى أوروبا ، الى فلاسفتهم وعلمائهم ، مما دعا مؤسس المنهج الوضعي أوجست كونت Auguste Comte الى القول : « ان الفكر الاوروي الحديث تطور بفضل ادخال العرب العلوم الوضعية الى أوروبا ، فيما ينقل جلسون نفسه عنه (58) ، بل ان هجوم رجال النصرانية على فقهاء المسلمين ، قلدوا فيه الغزالي الذي تقدمهم في كتابه « الاحياء » مما أدى الى احراقه (59) في الاندلس ، وكان ذلك حدثا كبيرا يعلمه جميع الناس في الاندلس ، وأكثر من ذلك فان النصاري عرفوا الفرق الاسلامية ومذاهبها لا في صورتها الاعتزالية والاشعرية فحسب ، بل في صورتها الشيعية أيضا ، اذ حدثنا ابن حزم في كتابه « الفصل في الملل والاهواء والنحل » (60) أثناء مناظرته

الاكويني للاشاعرة ، تبعا لذلك كله ، وعرفها ، وكان يتجه الى تغيير آراء توما الاكويني ، فأخذ بآراء خصومه الاشاعرة ، في المخلق المستمر الذي ذهب اليه في المنهج (51) وكذلك في « مبادئ الفلسفة » (52) .

وينفي الطبائع كما نفاهم الاشاعرة ، ويجعل المادة امتدادا جامدا ، وقاصرا قصورا ذاتيا ، وأن الله هو الفعال لكل شيء (53) وهو ما نجده عند توما الاكويني في كتابه « الرد على الامم » .

ان مسألة الشيطان الماكر نفسها التي افترضها ديكارت موجودة لدى الغزالي ، اذ يقول اعلم أن الشيطان مسلط على كل ناظر ، ومشغوف بتلبيس الحق وتغطيته ، ومصر على الوفاء بقوله : « فبغزتك لاغوينهم أجمعين ... » .

ووجه الاستعانة أن تنفقد بنسور العقل ، وسراج الزاهر مداخل الشيطان في النظر (54) . وفي رسالة ديكارت الى الاب Mesland يذكر فيها أن الله هو الخالق الوحيد وأن ارادته مطلقة ، وان الاجسام لا بقاء لها دون ارادته وهو يخلق الجسم ويحركه باستمرار (55) .

وذلك كله نظر اسلامي واضح ، وأخذ بذلك تلميذه مالبراناش .

ان هيوم أيضا أخذ بفكرة الغزالي في العلية الطبيعية ، ونقدها ، ذلك أنه تلميذ لأوكام الذي نجده قد استعمل مصطلحات الغزالي مثل Habitus

(51) ديكارت مقال في المنهج ، ترجمة محمد الخضير ، ص 172 .
(52) ج 1 ، الفقرة 21 .

(53) سعاد علي عبد الرزاق ، الرسالة ، ص 372 .

(54) الغزالي ، محك النظر ، ص 83 .

سعاد علي عبد الرزاق ، الرسالة ، ص 369 ، واعتمادا على نقل :

(55) N. Smith, New Studies in philosophy of Descartes, London 1952, p. 166-167.

(56) Gilson, History of christian philosophy, p. 496.

(57) Raymond Martini, Fuyco I.C.V. p. 276.

(58) Gilson, Etudes de philosophie médiévale, p. 5.

(59) وربما يكون هذا الحادث هو الذي نبه النصاري الى الغزالي وجعله مشهورا عندهم .
(60) الفصل ، ج 2 ، ص 78 ، ج 4 ، ص 182 ، الطبعة الاولى .

لنصارى واليهود أن أحد القسيسين عارضه بمذهب الشيعة ورأيهم فى القرآن الكريم ان النصارى واليهود انتقل اليهم التراث الاسلامى فى نصوصه الاصلية ، ومصادره الاساسية من قرآن وسنة ، وعقائد ، ومع ذلك كله ظلت الكنيسة طوال القرون تحرف حقائق الاسلام ، وتمطى حقائق مزيفة ، مزورة عن الاسلام . ويحاولون أن يخفوا الافكار التى تأثروا بها ، والمنهج الذى أخذوا به من الاسلام وحضارته اننا نستطيع القول بأن لوثر نفسه تأثر بالاسلام فى دعوته الاصلاحية وكان متأثرا بصفة خاصة بابن رشد الذى بقى أثره فى التوماوية الى يومنا هذا . ان كانط الفيلسوف الالماني ذكر فى كتابه « الدين فى حدود العقل » محمدا صلى الله عليه وسلم ووصفه وذكر الاسلام والعجيب أنه كتب على شهادته الجامعية عبارة اسلامية وهى : « بسم الله الرحمن الرحيم » وينبغى أن نعترف

بأن هذا الموضوع يحتاج الى بحوث كثيرة موثقة ، لكشف النقاب عن الحقائق الكثيرة الدفينة فى المخطوطات اللاتينية والعبرية والتى لم يستغلها الباحثون المسلمون بما فيه الكفاية الى زماننا هذا ، ولعل بعض الدارسين يوجه عنايته لهذا العمل الذى يحتاج الى معرفة اللاتينية والعبرية واللغات الاوروبية الاخرى التى كتب بها فى هذا الموضوع .

ويسعدنى أن أشير الى أستاذنا المرحوم د. علي سامى النشار الذى وجه طلابه للبحث فى هذا المجال وكانت له فيه نظرة نافذة ، وتنبه تنبها فائقا الى مسار الثقافة الاسلامية فى صورتها الكلامية والفلسفية ، وخاصة المنهجية الى الحضارة الاوروبية الحديثة ، وكتابه « مناهج البحث عن مفكرى الاسلام » أكبر برهان على ما قلناه . وعلى الله قصد السبيل .

د. عمار طالبى

أستاذ الفلسفة الاسلامية بجامعة الجزائر
ورئيس جامعة الامير عبد القادر
للملوم الاسلامية بقسنطينة

(61) Kant, La religion dans les limites de la simple raison. 1793, Vrin, Paris 1943, p. 230-40.